
Zlatá bible

Zlatá bible

HOSPODÁŘSKÉ NOVINY

9.9.2010, rubrika: Kultura, strana: 12, autor: Ondřej Horák

Na trhu je šest set zlatých biblí, výtisk stojí 60 tisíc korun

Unikátní publikace

Pražský arcibiskup Dominik Duka a český prezident Václav Klaus včera na tiskové konferenci obdrželi drahý dárek. Jedná se o překlad Jeruzalémské bible v unikátním, ručně vyrobeném vydání, jehož cena je 57 900 korun. Společnost Euromedia Group tuto publikaci vydala v limitovaném nákladu šesti set kusů.

Dominik Duka při slavnostním převzetí jednoho ze svazků Zlaté bible v sídle arcibiskupství připomněl, že bible je stále základem veškeré kultury - nejen literatury, ale i divadla, filmu a výtvarného umění.

Vzácné reprodukce Výtisk Zlaté bible poté na Pražském hradě přijal z rukou generálního ředitele Euromedia Group Andrease Kaulfusse také prezident Václav Klaus. Vydání Zlaté bible označil za historický i kulturní počin.

Nicméně jako ekonom se také prezident neopomněl optat, zda nebude později připravena její levnější edice. Hodnota Zlaté bible ale podle generálního ředitele společnosti Euromedia Group spočívá mimo jiné také v tom, že počet jejích výtisků je omezený.

Exkluzivní vydání přináší na více než tisíce stranách překlad Jeruzalémské bible z pera Františka X. a Dagmar Halasových, který byl publikován poprvé v loňském roce.

Současné vydání Zlaté bible ve formátu 24,5 krát 34,5 centimetru ale nabízí na kvalitním papíře také 259 reprodukcí děl středověkých mistrů z archivu Rakouské národní knihovny. Každý výtisk je přitom originálem - je ručně šitý, má zlacenou ořízku a koženou vazbu.

V tomto luxusním vydání byly použity reprodukce ze vzácných rukopisů - z Historienbibel, Admontské velkoformátové bible, Bible moralisée, Neapolské bible, Bible Václava IV., Knihy hodinek či Života Ježíše.

Francouzští dominikáni Jeruzalémská bible obsahuje Starý i Nový zákon a tento překlad byl pořízen z původních biblických jazyků. Vznikl v polovině minulého století v Jeruzalémské biblické škole založené francouzskými dominikány, jeho originálním jazykem je francouzština. Česká verze tedy pochází z francouzského překladu. Manželé Halasovi pracovali na českém překladu třicet let a vloni vyšel poprvé péčí Karmelitánského nakladatelství a nakladatelství Krystal OP.

Jan Roskovec z Evangelické teologické fakulty Univerzity Karlovy v rozhovoru pro HN o Jeruzalémské bibli řekl: „Je to první moderní český úplný římskokatolický překlad bible. Překlad, který se u nás používá v římskokatolických bohoslužbách, je sice původní český z originálních jazyků, dosud však není úplný: přeložen je celý Nový zákon a ze Starého právě jen ty části, které se čtou při bohoslužbách, takzvaný lekcionář.“

Nicméně odborník na Nový zákon přesto vidí určité úskalí v tom, že česká Jeruzalémská bible je překladem francouzského překladu: „I když je francouzský překlad vynikající, jeho převod do dalšího jazyka je posunem, ve kterém chybí přímý kontakt se zněním originálu, výsledná verze se stává principiálně nespolehlivou. Při revizi se ale překladatelé snažili tuto slabinu odstranit alespoň zpětnou kontrolou podle originálu.“

Výtisk Zlaté bible si lze objednat na internetové adrese www.zlatabible.cz, zájemci si dosud rezervovali devadesát kusů. VÍCE NA obrazem.ihned.cz